

Протокол

№

гр. София, 16.01.2017 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 25
състав, в публично заседание на 16.01.2017 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Боряна Петкова

при участието на секретаря Мая Миланова, като разглежда дело номер **12145** по описа за **2016** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе предвид следното:

След спазване на разпоредбите на чл. 142, ал. 1 ГПК, във връзка с чл. 144 от АПК, на именното повикване в 11,30 ч се явиха:

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ С. С. - редовно уведомен за днешното съдебно заседание - лично и се представлява от адв. Р., с пълномощно по делото.

ОТВЕТНИКЪТ председателят на Държавната агенция за бежанците (Д.) при Министерски съвет (МС) на Република Б. - редовно уведомен - се представлява от юрк. С., с пълномощно от днес.

АДВ. Р.: С оглед липсата на преводач от говорим за доверителя ми език, моля да се отложи делото, с цел осигуряване на преводач от тамилски на английски и съответно на български език. Аз съм упълномощена и се разбирам с клиента си чрез друг шриланкски гражданин, който има средни познания по английски език, също недостатъчни за изясняване на бежанската история, но достатъчно разбираем за процесуални и административни действия, за които аз се ориентирам, защото са на български език. Това е единственото производство, в което се засяга същината на бежанската история на чужденеца по същество, за която може да даде обяснения лично на говорим за него език. Административното производство е проведено в състояние на имиграционно задържане. Там е бил осигурен превод от тамилски, към английски и към български език., но твърдим, че са допуснати сериозни процесуални нарушения в начина на водене на административното производство, тъй като е незаконно то да се провежда в състояние на имиграционно задържане, когато лицата не са имали възможност да уведомят адвокат, не са били информирани, че може да им бъде предоставена правна помощ, включително по време на административното производство. Не са били уведомени дали могат да представят документи или не.

Жалбоподателят има документи, които би искало да представи. Те също са на тамилски език. Свързахме се с най-голямата преводаческа фирма в Б., но няма заклет преводач от и на тамилски. Моля преводачът, който се проведе в съдебното производство да послужи и за установяване съдържанието на документи, които доверителят ми иска да представи. С оглед на уязвимото положение, в което е лицето, и необходимостта неговите права да бъдат максимално защитени и обстоятелствата да бъдат максимално изяснени, държим да се представи превод на английски. Моля да се изследва възможността за конферентна връзка по електронен път, която е правена в Д. по време на административни процедури.

ЮРК. С.: По хода на делото, предоставям на съда. Моля да имате предвид че фактическото място, в което се провежда производството на чужденеца е без значение. Дори интервюто да беше проведено в РПЦ С., нямаше да има различно съдържание, респ. крайният извод на административния орган за неоснователност на молбата би бил същият. На чужденеца е бил осигурен преводач от тамилски през английски и на български език и е имал възможност да изложи в цялост бежанската си история. По отношение на конферентната връзка, имаше такъв проект преди 2 - 3 години с холандската служба, който се финансираше от Еврокомисията, но към настоящия момент е приключен и не се финансира и съответно използва. Това беше причината да се обърнем към ЕСПОУ, които ни осигуриха преводач от тамилски език за нуждите на производството.

СЪДЪТ, предвид невъзможността в днешното съдебно заседание да бъде осигурен превод на разбираем за жалбоподателя език, намира, че са налице процесуални пречки за даване ход на делото, поради което

О П Р Е Д Е Л И:
НЕ ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО

ОТЛАГА БЕЗ ДАТА делото за организиране на превод от тамилски език.

Протоколът е изготвен в съдебно заседание, което приключи в 11,34 часа.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР: